JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS (JAPAN)

ジョン・クレーン売買取引条件書（日本）

[NOTES TO JOHN CRANE MASTER FORM GOLBAL T&C-
INSTRUCTIONS FOR FORM- PLEASE BE SURE TO SPECIFY THE SELLING COMPANY IN THE OPENING SECTION]

[JOHN CRANE (JAPAN) INC OR FLEXIBOX JAPAN KK] ("SELLER") WILL ACCEPT BUYER'S ORDER REFERRED TO ON THE ACCOMPANYING QUOTATION ON CONDITION THAT BUYER ASSENTS TO THE TERMS AND CONDITIONS SET FORTH BELOW AND ON ANY ACCOMPANYING DOCUMENT(S) AND WAIVES ANY DIFFERING TERMS OR CONDITIONS. SUCH ASSENT AND WAIVER IS EVIDENCED EITHER BY BUYER'S PURCHASE ORDER (ANY CONTRARY TERMS OR CONDITIONS OF WHICH SHALL BE DISREGARDED) OR BY ACCEPTING DELIVERY OF THE FIRST SHIPMENT HEREUNDER.

[日本ジョン・クレーン株式会社又はFlexiboxジャパン株式会社（注: いずれかを選択）]（以下「売主」という。）は、買主が以下及び添付書面記載の各取引条件に同意し、それと異なる取引条件を放棄することを条件として、添付見積書記載の買主の注文に承諾する。かかる同意及び放棄は、売主の発注書（当該発注書における本契約に反する取引条件は認めないものとする。）又は本契約に基づく最初の出荷にかかる引渡しを受けることにより認定される。

1. **Payment and Shipping Terms.** Terms are net 30 days, FCA Seller's Facility, unless expressly provided to the contrary on the accompanying quotation. Any amount not timely paid shall bear a late charge of one and one-half percent (1.5%) for each month or fraction of a month computed on the outstanding balance until paid in full; provided, however, that such late charges shall not exceed the maximum amount allowed by law

<u>支払条件及び出荷条件</u>　支払条件及び出荷条件は、別紙見積書において反対の条件が明示的に定められた場合を除き、30日払い、売主工場における運送人渡条件（FCA）とする。期間内の支払いがない場合には、1.5%の遅延損害金が課されるものとする。但し、当該遅延損害金は法定の上限を超えないものとする。

2. **Titles and Risk of Loss.** Title to products shall pass only upon payment of the full purchase price. Notwithstanding the foregoing, all risk of loss shall be borne by Buyer from the time of delivery of the products by Seller to a public carrier or other manner of transportation.

<u>所有権及び危険負担</u>　製品に関する所有権は、購入価格の全額の支払いと同時にのみ移転するものとする。但し、買主は、損失の危険の一切を、売主が一般運送業者その他の輸送機関に製品を引き渡した時点から負うものとする。

3. **Tooling.** Charges for tools, dies and other equipment cover only a portion of their cost and ownership and sole right to possession and use thereof shall not pass to Buyer but shall remain in Seller.

<u>工具</u>　工具、ダイスその他の機材の料金は、それらに要した費用の一部を補填するものにすぎず、その独占的な所有権及び使用権は売主には移転せず、買主に留保されるものとする。

4. **Cancellation.** Seller at its option and in addition to its other remedies may without liability cancel this order or refuse shipment, if (a) Buyer is in default in any payments or other performance due Seller under this or any other agreement (b) Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or similar event) or (c) causes beyond Seller's control make it impossible to assure its timely performance. Buyer may cancel the remaining unfilled portion of its order only upon written consent of Seller and payment of the full price for that portion of the order that Seller has substantially completed at time of cancellation plus reasonable cancellation charges which shall include the full profit plus all costs incurred in connection with the canceled portion of the order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of Buyer's order and the cost of all work-in-progress. Cancellation charges shall not exceed the purchase price of the canceled portion of the order.

<u>解約</u>　売主は、(a)買主が支払い若しくは本契約その他の契約に基づき売主に履行すべき義務の履行を行った場合、(b)買主が支払不能となり若しくは買主につき破産手続の申立てがされた場合その他これらに類する事由が生じた場合、又は(c)売主の支配できない事情により期限内の履行を保証することが不可能となった場合、他の救済措置に加えて、任意に、何ら責任なくして、本注文を解約し又は出荷を拒否することができる。買主は、売主の書面による同意を得、かつ、売主が当該解約時点において実質的に完了した注文への全額の支払、並びに間接費及び管理費、買主の注文に基づき売主がなした委託料、並びに一切の仕掛金に要した費用など、当該注文の解約部分に関して生ずる一切の利益及び費用を

含む合理的な解約料を支払った場合にのみ、当該注文のうち未完了の状態である部分につき、解約することができる。解約料は、当該注文の解約部分についての購入価格を超えないものとする。

5. **Price.** Seller reserves the right to correct quantities or prices due to typographical, clerical, or mathematical errors. The price stated in Seller's quotation or acknowledgment is based upon Seller's current costs. If costs increase during the life of this order, Buyer will be notified of any adjustment of the price; provided, however, that no price adjustment will be made without Buyer's agreement on orders for delivery within 30 days of the date of a price quotation. Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect.

価格 売主は、誤字、事務的誤り又は数学的誤りを理由として、量又は価格を訂正する権利を留保する。売主の見積書又は承諾書に記載された価格は、その作成時点における売主の費用に基づくものである。本注文の有効期間において費用が増加した場合、買主は、当該価格の調整を受諾するものとする。但し、価格見積日から30日以内に引き渡たされる注文については、買主の同意なしに価格調整は行われないものとする。買主は、売主が徴収する責任を負い、又は法律に基づき徴収することを要する、本取引から生ずるいかなる消費税、売上税、使用税その他の税金につき、売主に支払うものとする。

6. **Delivery and Force Majeure.** Delivery dates are estimates only. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes beyond its control, including but not limited to acts of God, acts of Buyer, war or civil unrest, priorities, fires, strikes, natural disasters, delays in transportation, or inability to obtain necessary labor or raw materials. Seller shall not be liable in any event for any costs, including but not limited to direct, special, indirect or consequential damages on account of failure or delay in delivery regardless of the cause.

引渡し及び不可抗力 引渡日は予定日にすぎない。売主は、天災、買主の行為、戦争若しくは暴動、優先事項、火災、ストライキ、自然災害、輸送機関の遅延、又は必要な労働力若しくは原材料の入手不能を含むがこれに限られない、売主の支配できない事由を原因とする、引渡しの不履行又は引渡し若しくは生産の遅延の全部又は一部につき、責任を負わないものとする。売主は、その原因にかかわらず、引渡しの不履行又は遅延を理由とする、直接損害、特別損害、間接損害若しくは結果的損害を含むがこれに限られない、一切の費用につき、いずれの場合においても、責任を負わないものとする。

7. **Assurance of Performance.** If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it.

履行保証 買主が支払いを怠った場合又は買主の信用が悪化若しくは不十分となったと売主が判断した場合､売主は､他の救済措置に加えて、買主への掛け売りを取り消し、更なる履行を中止し、及び現金、担保その他売主の満足する適切な支払保証を要求することができる。

8. **Limited Warranty.** Seller warrants for a period of one year following original shipment by Seller (or for Type 28 Gas Seals 12 months from installation or 24 months following original shipment by Seller, whichever occurs first) that its products are free from defects in material or workmanship furnished by Seller. Seller will repair or at its option replace free of charge any product found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid to the location specified by Seller. No returns will be accepted without prior written authorization by Seller. **The Foregoing is Seller's sole warranty and Buyer's exclusive remedy and IS IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, REPRESENTATIONS OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED WHICH ARE HEREBY EXCLUDED, INCLUDING WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR LOSS OF USE OR PROFITS OR FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR OTHER DAMAGES OF ANY KIND, DAMAGES, OR FOR DEFECTS IN DESIGN OR ENGINEERING WHETHER PERFORMED BY IT OR BY OTHERS, OR FOR ANY AMOUNTS IN EXCESS OF SELLER'S NET PRICE OF THE PRODUCT IN QUESTION WHETHER SUCH AMOUNTS ARE**

CLAIMED TO RESULT FROM BREACH OF CONTRACT OR WARRANTY, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY OR OTHERWISE.

保証の限定　売主は、売主による最初の出荷後1年間（又はType28ガスシールにおいては取付から12か月又は売主による最初の出荷後24か月のうち、いずれか先に生ずる方とする。）、その製品に、材質又は売主による施工についての瑕疵がないことを保証する。売主は、売主が当該担保保証期間において当該担保保証責任に違反する瑕疵を発見した製品につき、売主が指定する場所へ料金先払の輸送により返却された場合、当該製品につき、修理又はその裁量により交換を、無償で行うものとする。売主の書面による事前の承認がない場合、返却は認められないものとする。**上記は売主の唯一の担保保証及び買主の独占的な救済措置であって、明示及び黙示を問わず、商品性の担保責任、特定目的への適合性の担保責任を含む、本書により除外される他の一切の担保責任、表明又は保証に代わるものである。上記を制限することなくして、いかなる場合においても、売主は、契約若しくは担保責任違反、過失、無過失責任その他のいずれにより生じたと主張されるかを問わず、使用の損失若しくは逸失利益、若しくは特別損害、間接損害、結果的損害、懲罰的損害賠償額その他の一切の損害、若しくは、売主及び第三者のいずれによりなされたかを問わず、設計上の若しくは工学上の瑕疵、又は、売主の当該製品の正価を上回る金額につき、責任を負わないものとする。**

9. **Production Performance Estimates.** Any production or performance standards furnished by Buyer may depend on several variable factors, and as such no results or estimates are guaranteed.

生産能力評価　買主が提供する生産基準又は性能基準は様々な要素に依存しうるものであり、したがって、結果及び評価を保証するものではない。

10. **Compliance with Laws and Warnings.** In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventive maintenance, of its products (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those products. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Seller harmless for Buyer's breach of these terms and conditions.

法令及び警告の遵守　売主が、製品の搬入、試用、又は予防保守を含む維持に関して、健康又は安全に関する情報、警告及び／又は指示を与えた場合、買主は、かかる情報、警告及び指示の一切を遵守することに同意する。買主は、また、かかる情報、警告及び指示の一切を、買主の従業員、エージェント及び下請人に伝達し、かつ当該製品の買主からの購入者及び使用者に対して、伝達することに同意する。買主は、一切の適用法を遵守するものとする。買主は、買主によるこれら取引条件への違反につき、補償し、売主に損失を与えないようにする。

11. **Repairs: Job Lapping.** Seller shall have no liability whatsoever for spoilage or damage to any products, parts or stock furnished for lapping or repair. In addition to the specific exclusions in paragraph 8 above, Seller's liability shall be limited to cases of its negligence, and then only to the extent of cancellation of its charges for lapping or repairing the spoiled or damaged parts, products or stock.

修理：ジョブラッピング　売主は、製品、部品又はラッピング若しくは修理のために保管された在庫品についての一切の損傷及び毀損につき、一切の責任を負わないものとする。第8条の特例に加え、売主の責任は、過失が認められる場合に限定され、かつ、損傷又は毀損した部品、製品又は在庫のラッピング又は修理に要した費用を請求しないという範囲にのみ限定されるものとする。

12. **Confidentiality.** All technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, but excluding information in the public domain or properly in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller, ("confidential information") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of Seller's products. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available such confidential information to any other person or use such confidential information except for such limited purpose. All confidential information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with Seller's products. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorized use of confidential information shall be the sole and exclusive property of Seller.

守秘義務　公知の情報又買主が売主より当該情報を受領する前から物理的な形で適法に保有する情報を除き、売主が買主に提供した又は提供する、一切の技術的及び商業的な情報及びアイデア（以下「機密情報」という。）は、売主に専属し、買主による売主の製品の評価又は使用に活用するという限定的な目的のために買主に開示されるものである。買主は、売主の書面による事前の同意なくして、かかる機密情報を第三者に開示し若しくは利用させず、又は上記限定的目的の目的で、かかる機密情報を使用しないものとする。一切の機密情報は、売主の請求があり次第、又は、当該機密情報が売主の製品に関して不要となった一切の場合に、売主に返却されるものとする。買主は、承認されていない機密情報の使用から買主が得た利益又は財産は、買主の唯一かつ排他的な財産であるものとすることに同意する。

13. **Shortages.** Claims for shortages must be made within five days after receipt of goods. All other claims must be made within 30 days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Paragraph 8 above).

数量不足　数量不足の主張は商品の受領から5日以内になされなければならない。他の一切の主張（第8条に基づく担保保証責任の履行請求は除くものとする。）は、発送日から30日以内になされなければならない。

14. **Patents.** Buyer will protect and indemnify Seller against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to products manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.

特許等　買主は、全部又は一部が買主の設計又は仕様書に合わせて製造された製品に関する特許、意匠、営業秘密、著作権又は商標から生ずる一切の主張について、売主を保護し、かつ補償するものとする。

15. **Government Contracts.** If the items purchased hereunder are to be used in fulfilling a contract with any national government, Seller will comply with all mandatory provisions required by such government applicable to Seller, provided that Buyer gives Seller written notice of such provisions in sufficient time to permit compliance.

政府との契約　本契約に基づき購入される製品が国家政府との契約に従い使用される場合、売主は当該政府により売主への適用が求められる一切の強行法規を遵守する。但し、買主は、かかる遵守を十分に可能とする時間を確保の上、かかる規定につき、売主に対し書面で通知することを条件とする。

16. **Amendments and Survival.** No addition to, modification or revision of the terms and conditions contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20 and 21 shall survive the expiration or termination of these terms and conditions.

修正及び効力の存続　書面によりなされ、かつ適切に権限を授与された売主の代理人が署名した場合を除き、本契約の取引条件の追加、変更又は修正は、有効でないものとする。第3条、第4条、第6条、第8条、第10条、第11条、第12条、第14条、第16条、第17条、第18条、第19条、第20条及び第21条は、この取引条件書の期間満了又は解除後も存続するものとする。

17. **Governing Law and Severability.** The construction, validity and performance of this agreement shall be governed by the laws of Japan and the parties to this agreement irrevocably agree that Tokyo District Court shall have exclusive jurisdiction over any claim or matter arising under or in connection with this agreement and that accordingly any proceedings in respect of any such claim or matter shall be brought in such court. If any term or condition hereof is found to be illegal or unenforceable, the balance hereof shall remain in full force and effect. Both Seller and Buyer acknowledge and agree that the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this order.

準拠法及び契約条項の分離・独立性　この契約の解釈、有効性及び履行は日本法に準拠するものとし、本契約の当事者は、撤回不能条件で、東京地方裁判所が本契約に基づき又は本契約に関連して生じた主張又は事項につき専属的管轄を有し、かかる主張又は事項に関する手続は東京地方裁判所にて行われるものとすることに同意する。本契約における取引条件のいずれかが違法又は執行不可能であることが発覚した場合においても、その残部は完全に有効であるものとする。売主及び買主は、国際物品売買契約に関する国際連合条約は本注文に適用されないことにつき、確認のうえ、これに同意する。

18. **Code of Conduct.** Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate

parent company, Smiths Group plc, maintains a Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these terms and conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for making such reports are available on www.smiths-group.com.

行動準則　売主は倫理的かつ合法的にその事業を行うことを確約する。そのため、完全親会社であるSmiths Group plcを通じ、売主は、「企業責任及びビジネス倫理に関する綱領」（Code of Corporate Responsibility and Business Ethics）、並びに反倫理的又は非合法な行いを報告する制度を維持する。売主は、買主においても倫理的かつ合法的にその事業が行われることを期し、買主は、売主又はその従業員若しくはエージェントが、この取引条件に基づき又は関連して、反倫理的又は不合法な行動をしたと考える理由があると認める場合には、かかる行動を売主又はSmiths Group plcに報告するよう努めるものとする。Smiths Group plcの「企業責任及びビシネス倫理に関する綱領」及び上記報告制度については、www.smiths-group.comにて参照可能である。

19. **Export Regulations and Destination Control Statement.** If the commodities, technologies or software sold hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Seller from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.

輸出記載及び仕向地規制文　この契約に基づき売却される商品、技術又はソフトウェアは、売主の居住する国より輸出され、かかる管轄における法律又は規則にしたがってのみ輸出されることができ、かかる法令又は規則に反する迂回行為は禁止される。買主は、本契約に違反して、いかなる技術的情報、又は政府の規制により統制された商品を輸出しないものとし、適用される輸出及び輸入統制に反する買主の輸出又は再輸出に関して売主が受けるいかなる主張、損失、責任、費用又は損害（担保権又は弁護士費用を含む。）につき、売主を保護し、損害を与えないようにし、かつ、売主に対し補償するものとする。

20. **Intellectual Property.** Notwithstanding delivery of and the passing of title in any product, nothing in these terms and conditions shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any intellectual property rights in or to any products.

知的財産権　製品の引渡し、及び製品に係る所有権の移転にかかわらず、本契約上の取引条件のいずれも、製品に関する知的財産権について、買主に許諾し、移転し、又は付与する効果を有さないものとする。

21. **General.** Buyer may not assign or transfer all or part of its rights or obligations under this order without the prior written consent of Seller. These terms and conditions constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of this order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.

一般条項　買主は、売主の書面による事前の同意なくして、本注文に基づく権利又は義務の全部又は一部を譲渡又は移転できない。本取引条件書は、本注文の対象事項に関して買主と売主の間において完全な合意及び了解を構成し、当該対象事項に関する一切の事前の口頭又は書面による通信、表明又は合意に代わるものである。

22. **Language.** These terms and conditions are set out in English and Japanese. In case of any discrepancy between the English and Japanese versions, the Japanese version shall prevail.

言語　この取引条件は、英語及び日本語により規定されている。日本語と英語の表現に差異がある場合には、日本語の記載が優先するものとする。